



“Románticos”

Coro de la Sociedad Handel y Haydn

*Parroquia Santa María Soledad Torres Acosta
30 de junio de 2018*

www.sociedadhandelyhadyn.com

Programa

Щедрик (Shchedrik)

Popular Ucraniana. Arr. M. Leontovych, 1877 – 1921

Богородице Дево. Всеночное бдение

(Bogoroditse Devo, Vsenoshchnoe bdenie, Op. 37, No. 6)

S. Rachmaninov, 1873 – 1943

Зимняя дорога (Zsimniia Daroga)

V. Shebalin, 1902 – 1963

Ночевала тучка золотая (Nachievala tuchka zsalataia)

P. I. Tchaikovsky, 1840 – 1893

Святый Боже (Sviati Bozhe)

G. Sviridov, 1915 – 1998

Таня Танюша (Tania Taniusha)

Danza Popular Rusa. Arr. V. Kalistratov, 1942 –

In stiller Nacht (Deutsche Volkslieder, No. 8)

J. Brahms, 1833 – 1897

Im Herbst (Op. 104, No. 5)

J. Brahms

Abschiedslied (Deutsche Volkslieder, No. 9)

J. Brahms

Gott ist mein Hirt (Psalm 23)

F. Schubert, 1797 – 1828

Wie der Hirsch schreit (Psalm 42, No. 4)

F. Mendelssohn, 1809 – 1847

Was betrübst du dich, meine Seele (Psalm 42, No. 7)

F. Mendelssohn

Letras y traducciones

Щедрик

Щедрик, щедрик, щедрівочка,
Прилетіла ластівочка!
Стала собі щебетати,
Господаря викликати:
- Вийди, вийди, господарю,
Подивися на кошару!
Там овечки покотились
І ягнічки народились.
В тебе весь товар хороший,
Будешь мати мірку грошей.
Хоч не гроши, то половина....
В тебе жінка чорноброва.
Щедрик, щедрик, щедрівочка,
Прилетіла ластівочка!

Verdecillo

Verdecillo, verdecillo,
¡Llegó la golondrina!
Se puso a cantar,
a llamar al señor:
- Sal, sal, señor,
¡Mira el corral!
Allí las ovejas retozaron,
Y los corderillos nacieron.
Tu mercancía es toda buena,
Tendrás un montón de dinero.
Aunque el dinero es sólo la mitad
Tienes una mujer de cejas negras.
Verdecillo, verdecillo,
¡Llegó la golondrina!

Богородице Дево

Богородице Дево, радуйся,
благодатная Марие, Господь с тобою.
Благословена ты в женах,
и благословен плод чрева твоего,
яко Спаса родила еси
душ наших.

Virgen madre de Dios, alégrate

Virgen madre de Dios, alégrate,
María llena de gracia, el Señor está contigo.
Bendita tú entre las mujeres,
Y bendito el fruto de tu vientre,
Ya que has dado a luz al salvador
de nuestras almas.

Ночевала тучка золотая (Утёс)

Ночевала тучка золотая
На груди утёса-великаны;
Утром в путь она умчалась рано,
По лазури весело играя;
Но остался влажный след в морщине
Старого утёса. Одиноко
Он стоит, задумался глубоко,
И тихонько плачет он в пустыне.

Pernoctaba una nubecilla dorada (Acantilado)

Pernoctaba una nubecilla dorada
Sobre la cima del gran acantilado;
Por la mañana, temprano, ella se marchó,
Jugando alegramente en el azul del cielo;
Pero quedó un húmedo rastro en una arruga
Del viejo acantilado. Solitario
Él se yergue, reflexiona, profundamente,
Y en silencio llora en soledad.

Зимняя дорога

Сквозь волнистые туманы
Пробирается луна,
На печальные поляны
Льет печально свет она.

По дороге зимней, скучной
Тройка борзая бежит,
Колокольчик однозвучный
Утомительно гремит.

Что-то слышится родное
В долгих песнях ямщика:
То разгулье удалое,
То сердечная тоска...

Ни огня, ни черной хаты,
Глушь и снег... Навстречу мне
Только вёрсты полосаты
Попадаются одне...

Скучно, грустно... путь мой скучен,
Дремля смолкнул мой ямщик,
Колокольчик однозвучен,
Отуманен лунный лик.

Camino Invernal

*A través de las ondulantes nieblas
Se abre paso la luna
Sobre los tristes prados
Vierte tristemente su luz.*

*Por el aburrido e invernal camino
La troika corre deprisa,
La campanilla monótona
Resuena fastidiosamente.*

*Algo familiar se siente
En las largas canciones del cochero:
Ora con desenfadado ímpetu,
Ora con el corazón anhelante.*

*Ni una lumbre, ni una negra casa,
Desierto y nieve...
Sólo las veristas con sus rayas
Salen a mi encuentro.*

*Aburrido y triste... aburrido camino mío,
Dormitando calló mi cochero,
Campanilla monótona,
Neblinoso rostro de la luna.*

Святый Боже

Святый Боже,
Святый Крепкий,
Святый Безсмертный,
помилуй нас.

Santo Dios

*Santo Dios,
Santo poderoso,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.*

Таня Танюша

Таня, Танюша, Таня белая,
о-лей, ля-ли, ля-ли, ле-ле-лей, ля-ли,
Таня белая, уж румянная, о-лей...
Таня белая, чернобровая, о-лей...
Чернобровая, черноглазая, о-лей...

Tania, Taniusha

*Tania Taniusha Tania de piel blanca,
o-ley, lia-li, lia-li, le-le-ley, lia-li,
de piel blanca y sonrosada, o-ley...
Tania de piel blanca y cejas negras, o-ley...
De cejas negras y ojos negros, o-ley...*

Подводила Таня тан
под воеводин двор, о-лей...
Воеводин сын на крыльце стоит, о-лей...
на крыльце стоит, на Таню глядит, о-лей...
на Таню глядит, речи говорит: о-лей...
Что, за Танюша, что за белая, о-лей...
что за белая, уж румянная, да румянная,
чернобровая, черноглазая, о-лей...
Чернобровая, черноглазая, черноглазая,
танководница, о-лей... танководница, да,
Таню я люблю, за себя возьму,
за себя возьму, о-лей...
Таня, Танюша, Таня белая...

*Llevó a los danzarines
a la puerta del Gobernador, o-ley...
El hijo del Gobernador está en el porche, o-ley...
está en el porche y mira a Tania, o-ley...
mira a Tania y dice: o-ley...
Quién es esta Tania, de piel blanca, o-ley...
De piel blanca y sonrosada, y sonrosada,
de cejas negras y ojos negros, o-ley...
de cejas negras y ojos negros, de ojos negros,
conductora de tanques, o-ley... Sí,
Amo a Tania y me la llevaré conmigo,
me la llevaré conmigo, o-ley...
Tania Taniusha Tania de piel blanca...*

In stiller Nacht

In stiller Nacht, zur ersten Wacht,
ein Stimm' begunnt zu klagen,
der nächt'ge Wind hat süß und lind
zu mir den Klang getragen.
Von herben Leid und Traurigkeit
ist mir das Herz zerflossen,
die Blümelein, mit Tränen rein
hab' ich sie all' begossen.
Der schöne Mond will untergahn,
für Leid nicht mehr mag scheinen,
die Sterne lan ihr Glitzen stahn,
mit mir sie wollen weinen.
Kein Vogelsang noch Freudenklang
man höret in den Lüften,
die wilden Tier' trauern auch mit mir
in Steinen und in Klüften.

En la noche tranquila

*En la noche tranquila, en la primera vigilia,
una voz comienza a lamentarse.
La brisa de la noche, suave y dulce,
trajo su sonido hasta mí.
En amargo pesar y tristeza,
mi corazón se deshizo,
las florecillas, con puras lágrimas
yo todas regué.
La hermosa luna desea ponerse,
pues por pena no quiere alumbrar.
Las estrellas cesan de brillar,
conmigo quieren llorar.
Ni cantos de pájaros, ni alegres sonidos
se oyen en el aire,
Los animales salvajes se lamentan también conmigo
en rocas y desfiladeros.*

Im Herbst

Ernst ist der Herbst.
Und wenn die Blätter fallen,
sinkt auch das Herz
zu trübem Weh herab.
Still ist die Flur,
und nach dem Süden wallen
die Sänger stumm,
wie nach dem Grab.

En otoño

*Serio es el otoño.
Y cuando caen las hojas,
se hunde también el corazón
en un turbio dolor.
Tranquilo está el ambiente,
Y hacia el sur van
los cantores mudos,
como hacia la tumba.*

Bleich ist der Tag,
und blasse Nebel schleiern
die Sonne wie die Herzen ein.
Früh kommt die Nacht:
denn alle Kräfte feiern,
und tief verschlossen ruht das Sein.
Sanft wird der Mensch.
Er sieht die Sonne sinken,
er ahnt des Lebens wie des Jahres Schluß.
Feucht wird das Aug',
doch in der Träne Blinken
entströmt des Herzens
seligster Erguß.

Abschiedslied

Ich fahr dahin, wenn es muß sein,
Ich scheid mich von der Liebsten mein,
Zuletzt laß ich ihrs Herze mein,
Dieweil ich leb, so soll es sein.
Ich fahr dahin, ich fahr dahin!

Das sag ich ihr und niemand mehr:
Mein'm Herzen g'schah noch nie so weh.
Sie liebet mich
je länger je mehr;
Durch Meiden muß ich leiden Pein.
Ich fahr dahin, ich fahr dahin!

Ich bitt dich, liebste Fraue mein,
Wann ich dich mein und anders kein,
Wann ich dir gib mein Lieb allein,
Gedenk, daß ich dein eigen bin.
Ich fahr dahin, ich fahr dahin!

Nun halt die Treu als stet als ich!
So wie du willt, so findest du mich.
Halt dich in Hut, das bitt ich dich!
Gesegn dich Gott! Ich fahr dahin!
Ich fahr dahin, ich fahr dahin!

*Pálido es el día,
Y la lívida niebla cubre con su velo
el sol y los corazones.*
Pronto llega la noche:
Las fuerzas celebran,
y el ser descansa profundamente recogido.
El hombre se vuelve apacible.
Ve ponerse el sol,
Y presiente que la vida finaliza como los años.
Sus ojos se humedecen
Mientras brilla en sus lágrimas
La más feliz de las efusiones
que escapa del corazón.

Canción de despedida

Me voy, si debe ser así,
Dejo a mi querida,
pero dejo mi corazón con ella,
Mientras viva, así será.
Me voy, ¡me voy!
Le digo a ella, y a nadie más:
Mi corazón nunca me dolió tanto.
Cuanto más tiempo pasa,
ella más me ama;
Por rehuir, sufro dolor
Me voy, ¡me voy!
Te pido, mi querida,
Cuando me refiero a ti y no a los demás
Cuando te doy solo a ti mi amor,
Recuerda que soy tuyo.
JMe voy! ¡me voy!
JAhora sé tan fiel como yo!
Si me quieres, me encontrarás.
Cuídate, ¡te lo pido!
JDios te bendiga! ¡Me voy,
JMe voy! ¡me voy!

Got ist mein Hirt

Gott ist mein Hirt, mir wird nichts mangeln.
Er lagert mich auf grüne Weide,
Er leitet mich an stillen Bächen,
Er labt mein schmachtendes Gemüt,
Er führt mich auf gerechtem Stege
Zu seines Namens Ruhm.

Und wall' ich auch im Todesschattens Tale,
So wall' ich ohne Furcht,
Denn Du beschützest mich,
Dein Stab und Deine Stütze
Sind mir immerdar mein Trost.

Du richtest mir ein Freudenmahl
Im Angesicht der Feinde zu,
Du salbst mein Haupt mit Öle
Und schenkst mir volle Becher ein;
Mir folget Heil und Seligkeit
In diesem Leben nach,
Einst ruh' ich ew'ge Zeit
Dort in des Ew'gen Haus.

Wie der Hirsch schreit

Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser,
so schreit meine Seele, Gott, zu Dir.

Was betrübst du dich, meine Seele

Was betrübst du dich, meine Seele,
und bist so unruhig in mir?
Harre auf Gott!
Denn ich werde ihm noch danken,
daß er meines Angesichts Hülfe
und mein Gott ist.
Preis sei dem Herrn, dem Gott Israëls
Von nun an bis in Ewigkeit.

El señor es mi pastor

*El Señor es mi pastor, nada me falta.
En verdes praderas me hace reposar,
me conduce hacia riachuelos tranquilos
repara mis fuerzas.
Me guía por sendero justo
por el honor de su nombre.*

*Aunque camine por cañadas oscuras,
Voy sin miedo porque
Tú me proteges;
tu vara y tu cayado
me consuelan.*

*Preparas una comida para mí
En presencia de mis enemigos.
Me ungues la cabeza con aceite
y me llenas el vaso;
me acompañan tu bendición y la salvación
en esta vida.
Y descansaré en paz
en la casa del Señor.*

Como el ciervo grita

*Como el ciervo grita por agua fresca,
así grita mi alma, Dios, por ti.*

¿Qué te aflige alma mía?

*¿Qué te aflige alma mía
y qué te inquieta dentro de mí?
¡Confía en Dios!
Pues yo le agradeceré,
porque Él es el rostro de mi salvación
y mi Dios.
Alabado sea el Señor, el Dios de Israel.
Desde ahora y por siempre.*

Traducciones:

Luis Manuel Hierro (ruso-español)
Berenice Guerrero y Fabian Koch (alemán-español)

Sociedad Handel y Haydn

EL CORO

Sopranos

Arantza Alfranca
Ana Gendarillas
Ana Hernández
Carmen Higueras
Inmaculada Pozo
Alicia María Rodríguez
Cristina Sánchez
Sara Sastre
Mercedes Sanz
Caty Vesga

Contraltos

María José de la Viña
Josefa González-Nicolás
Ángeles Hidalgo
Jacqueline Imbert
Margarita Mateos
Concha Soria
María José Zamora

Tenores

Francisco Casado
Cayetano de Leyva
Luis Hierro
Salvador Jiménez
Javier Ramón

Bajos

Jérôme Bouterin
José Manuel Guerrero
Carlos Luquin
Manuel Manchón
Jesús Olaso

PIANO

Darío Llanos

DIRECCIÓN

Rabindranath Banerjee

